



**Внеурочное занятие  
«Исторический  
комментарий  
к фрагментам  
древнерусского текста  
поэмы**

**«Слово о полку Игореве»»**



**Цель:** дать историко-лингвистический комментарий к фрагменту поэмы «Слово о полку Игореве» на древнерусском языке.

**Задачи:**

1. Познакомиться с разными видами переводов «Слова о полку Игореве».
2. На примере фрагмента древнерусского текста «Слова о полку Игореве» проследить за историческими языковыми изменениями на морфологическом уровне.
3. Сопоставить фрагмент перевода «Слова о полку Игореве» Д.С. Лихачёва с древнерусским текстом поэмы.

# Виды переводов «Слова»



Переводы «Слова» могут быть условно разделены на три большие группы:

- прозаические переводы;
- ритмизованные переводы, стремящиеся возможно точно следовать оригиналу;
- поэтические переложения, в той или иной степени от оригинала отступающие и предлагающие как бы новое прочтение памятника.



# Фрагмент древнерусского текста

## «Слова» о курянах



Игорь ждёт мила брата Всеволода.

И рече ему буи туръ Всеволодъ:

«Одинъ братъ, одинъ светъ светлыи ты, Игорю, оба есве Святъславличя!

Седлаи, брате, своя бръзья комони, а мои ти готови, оседлани у Курьска на переди. А мои ти куряне сведоми

къмети: подъ трубами повити, подъ шеломи възлелеяни, конецъ копя въскръмлени, пути имъ ведоми, яругы имъ знаемы, луци у нихъ напряжени,

тули отворени, сабли изъострены;

сами скачють, акы серьи вълци въ

поле, ищучи себе чти, а князю славы».

# Изменения в грамматических признаках имён существительных

1. Существовало три формы числа: единственное число - *другъ, сестра*, множественное число - *друзи, сестры*, двойственное число - *(дъва) друга, (дъвъ) сестръ*. Двойственное число употреблялось в сочетании существительного с числительным *два, оба* и при обозначении парных предметов: *очи, уши, плечи, колени, бока, берега, рога*.
2. Кроме шести падежей, у существительных была еще форма звательного падежа.
3. Для собирательных существительных были характерны формы как единственного числа, так и множественного (в современном русском языке собирательные существительные, указывая на множество, не изменяются по числам: *листва, студенчество, профессура*).

# Изменения в грамматических признаках имён прилагательных

1. Все прилагательные именные (краткие формы *малъ*) и местоимённые (полные формы с добавлением указательных местоимений *малъ + и*) изменялись по родам, числам, падежам (т.е. склонялись).
2. В прилагательных, стоящих в форме множественного числа, определялся род.
3. Все прилагательные (и краткие, и полные) выступали в функции как определения, так и сказуемого.

## Изменения в грамматических признаках глаголов

Система прошедших времён включала 2 простые формы – аорист и имперфект – и две сложные. Аорист обозначал действие завершившееся до момента речи. Имперфект – действие длительное или повторяющееся. Показателями этих форм были суффиксы: (**НОСИ**- носихъ (ед.ч.)- носихомъ (мн.ч.) – формы аориста; ношахъ (ед.ч.), ношахомъ (мн.ч.) – формы имперфекта)



# Перевод с древнерусского языка фрагмента «Слова» Д.С. Лихачёвым



Игорь ждёт милого брата Всеволода.  
И сказал ему буй тур Всеволод:  
"Один брат,  
один свет светлый -  
ты, Игорь!  
Оба мы Святославичи!  
Седлай же, брат,  
своих борзых коней,  
а мои-то готовы,  
уже оседланы у Курска.  
А мои-то куряне опытные воины:  
под трубами повиты,  
под шлемами взлелеяны,  
с конца копья вскормлены,  
пути им ведомы,  
овраги им знаемы,  
луки у них натянуты,  
колчаны отворены;  
сами скачут, как серые волки в поле,  
ища себе чести, а князю славы".



# Домашнее задание

**Сделать историко-лингвистический комментарий к фрагменту «Слова»:**

«Не лѣпо ли ны бяшетъ, братіе, начяти старыми словесы...

---

...съ вами, русици, хоцю главу свою приложити, а любо испити шеломомъ Дону!»